GREETING THE PATIENT

Hello, my name is... Nay-ho, ngoh-gieu......
你好，我是__________醫生。

These are other doctors Nee gay-wai hai tai-nay geh yee-suhng
taking care of you. 這幾個醫生要照顧你。

Can you understand Nay teng-duck-ming ngoh-geh
my Chinese? djeong-mun mah?
你聽得懂我的中文嗎？

Could you nod for Yue guo hai, tzeng deem-taoh,
'yes', and shake yue guo emm-hai, tzeng yeou-taoh?
your head for 'no'? 請點頭表示"對"，搖頭表示"不對"。

PART I

GENERAL QUESTIONS AND COMMENTS
(select as needed)

Do you feel better Nay guhm-yaht bey kuhm-yaht guhm-
than yesterday? gok duck ho-dee mah?
你今天比昨天覺得好些嗎？

Worse? Mob guhm ho?
還是壞些?

The same? Yat yerng?
或者一樣？

Do you have pain? Nay gok duck yaa0-tohng-mah?
Where? Been-doh tohng?
你覺得有痛嗎？那裡痛？

Communicating with the patient in Cantonese, p. 1
Is the medication we gave you helpful?

We'll give you something to make you more comfortable.

I'm glad you're better.

You're getting better every day.

We think you can go home today.

You'll be taking new medication when you go home.

The nurse will give you instructions.

I'll be thinking of you.

Is there anything I can do for you before I go?

Communicating with the patient in Cantonese, p. 2
BASIC DIALOGUE DURING THE PHYSICAL EXAM
(select as needed)

May I please examine you?  Ngoh bong nay geem-cha yaht-hah?
我要替你檢查。

Please take a deep breath--  Tzeng nay joe sum-foo-cup--
--Cup yup, foo chuht.
請作深呼吸。吸入，呼出。

Does this hurt?  Tohng mah?
痛嗎？

Can you feel this?  Yaoo mut-yeh guhm gohk mah?
你有感覺嗎？

This will feel uncomfortable, but it shouldn't hurt.  Nay wooy yaaoo-dee emm-shu-fook, but-goh emm-wooy tohng.
你會有些不舒服，但是不會痛。

Can you sit up?  Tzeng tchawr-hey-sun.
請坐起來。

This might hurt a little bit.  Haw-lung yaaoo seeyoo-seeyoo tohng.
你會有些微痛。

*Communicating with the patient in Cantonese, p. 3*
Please...  Tzeng nay...  請你...  
Relax.  Fohng sohn.  放鬆  
Don't move.  Emm ho yohk.  不要動  
Do this.  Guhm yerng joe.  這樣做  
Look at this.  Mohng herng yee-doh.  望著這裡。  
That's enough.  Gao la.  夠了  
Hold still.  Emm-ho yohk.  不要動  
Sit up.  Tchawr hey sun.  坐起來  
Stand up.  Key hey sun.  站起來  
I will be back.  Ngoh wooy fahn-lay.  我會回來。

**KEEPING THE PATIENT INFORMED**

(select as needed)

The nurse will come in a few minutes.  Woo-see wooy fai lay.  護士再幾分鐘就來。

I am a little concerned.  Ngoh yao deh dahm-sum.  我有些擔心。

You are not getting better like we expected.  Ho-chee ngoh-dey serng djerng, nay mo-mutt djeun-bo.  你的恢復情況 不如我們所預料的。

I will be back with an interpreter soon.  Ngoh wooy dai goh fahn-yick lay geen-nay.  我快要帶一個翻譯來見你。請等。

Please wait.  Tzeng dung-dung.  我快要帶一個翻譯來見你。請等。

Don't worry, we will take care of you.  Emm-ho dahm-sum, ngoh-dey wooy djeew-goo nay.  不要擔心!我們會照顧你。

*Communicating with the patient in Cantonese, p. 4*
PART II

ADDITIONAL QUESTIONS ABOUT NEW PROBLEMS
(select as needed)

Can you show me where it hurts?  Tzeng nay dzee-bay-ngoh-tai been-doh tohng?
請告訴我那裏痛？

Is the pain sharp?  Tohng duck ho jeem tohng mah?
痛得很劇烈嗎？

Is the pain like cramping?  Gok-duck gay-yok sou-soak tohng mah?
像肌肉收縮的痛？

Is the pain dull?  Gok-duck mei-me tohng mah?
有微痛嗎？

Do you feel tightness?  Yao ho gun geh gum-gok mah?
有很緊的感覺嗎？

Do you feel pressure?  Gok-duck yao ngaht-lick mah?
覺得有壓力嗎？

Is the pain inside you?  Nay-geh tohng hi sun-tai yup-been mah?
你的痛是在身體內部嗎？

Is it just on the skin?  Hi-emm-hi tzee hi pey-foo tohng?
是否只在表皮外？

Is the pain constant?  See see tohng?
持續的痛嗎？

Does it come and go?  Gahn djong tohng?
間斷的痛嗎？

*Communicating with the patient in Cantonese, p. 5*
<table>
<thead>
<tr>
<th>Question</th>
<th>Cantonese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Does the pain go anywhere else?</td>
<td>Tohng wooy jeewn doh kay-tah day-fong mah?</td>
</tr>
<tr>
<td>Can you show me where it goes?</td>
<td>Jeewn-doh been-doh?</td>
</tr>
<tr>
<td>Do you have pain here?</td>
<td>Yee-doh tohng-emm-tohng?</td>
</tr>
<tr>
<td>When you...</td>
<td>Deem-yerng tohng-dee...?</td>
</tr>
<tr>
<td>Cough?</td>
<td>Kaht</td>
</tr>
<tr>
<td>Take a breath?</td>
<td>Foo cup</td>
</tr>
<tr>
<td>Move your arm?</td>
<td>Dong saoo</td>
</tr>
<tr>
<td>Move your leg?</td>
<td>Dong gerk</td>
</tr>
<tr>
<td>Eat?</td>
<td>Sik-yeh</td>
</tr>
<tr>
<td>Urinate?</td>
<td>Seeyoo been</td>
</tr>
<tr>
<td>Exert yourself?</td>
<td>Yook-yeh tai sahn-fooh</td>
</tr>
<tr>
<td>Bend over?</td>
<td>Herhng tzeen what-sun</td>
</tr>
<tr>
<td>Touch it or press on it?</td>
<td>Deem-doh, wahk gahm-jerk</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Communicating with the patient in Cantonese, p. 6*
Feel you are under a lot of stress? Gok-duck yaaom ngaht-lick 觉得神精緊張？

.....does it hurt more? Wooy tohng doh dee mah? 你的痛是否增

Did the pain last: Nay tohng dzoh gay-loy? 你當次痛約多久？

A few seconds? Gay miew djeong? 幾秒鐘？

A few minutes? Gey fahn djeong? 幾分鐘？

An hour? Yaht-gohr djeong-taoh? 一小時？

Many hours? Gay-gohr djeong-taoh? 幾小時？

Many days? Gay yaht? 幾日？

Have you noticed any: Nay yaaom-moe faht-gohk doe... 你有沒有發現:

Redness of the area? Yaoom day-fong hohng dzoh? 局部紅色？

Swelling? Faht djeong? 發腫？

Warmth? Faht yeet? 發熱？

Tenderness? Yaoom day-fong mei-mei tohng? 有疼痛？

*Communicating with the patient in Cantonese, p. 7*
<table>
<thead>
<tr>
<th>Question</th>
<th>Cantonese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Have you ever had this before?</td>
<td>Nay yee-tzee see-goo gum-yerng mah?</td>
</tr>
<tr>
<td>Have you had any shortness of breath?</td>
<td>Foo-cup yao kwan-nahn mah?</td>
</tr>
<tr>
<td>Did you get sweaty with the pain?</td>
<td>Tohng geh-see hao wooy chut-hawn mah?</td>
</tr>
<tr>
<td>Did you get light-headed?</td>
<td>Yao taw-one mah?</td>
</tr>
<tr>
<td>Have you been nauseated?</td>
<td>Yao jock-ngao mah?</td>
</tr>
<tr>
<td>Did you have a sour taste in your mouth?</td>
<td>Hao yao shoen-mei mah?</td>
</tr>
<tr>
<td>Did you vomit?</td>
<td>Yao-mo ngao?</td>
</tr>
<tr>
<td>Are you constipated?</td>
<td>Yao been-bay mah?</td>
</tr>
<tr>
<td>Do you have diarrhea?</td>
<td>Yao tow-seh mah?</td>
</tr>
<tr>
<td>Do you have a headache?</td>
<td>Yao tao-tohng ma?</td>
</tr>
<tr>
<td>Do you have any weakness anywhere?</td>
<td>Nay gok-duck been-doh mooh lick?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Communicating with the patient in Cantonese, p. 8*
Numbness?  Yao6 mah-bey mah?  有麻瘡感嗎？
Tingling?  Yao6 tsee-tohng mah?  有刺痛嗎？
Have you been coughing?  Yao6 kaht sa6 mah?  有咳嗽嗎？
More than yesterday?  Doh guoh kahm-yaht?  比昨天多？
Same as usual?  Cha emm doh?  一向都差不多？
Less than yesterday?  Seey6o guoh kahm-yaht?  少過昨天？
Are you coughing up sputum?  Yao6 taam kaht chut-lay mah?  有痰咳出來嗎？
Are you coughing up blood?  Yao6 huet kaht chut-lay mah?  有血咳出來嗎？

NUMBERS:
1  yat
2  yee
3  sahm
4  say
5  emm
6  look
7  tsuht
8  baht
9  gooh
10  sup
20  yee-sup
30  saam-sup
40  say-sup
50  emm-sup

Communicating with the patient in Cantonese, p. 9
<table>
<thead>
<tr>
<th>Days</th>
<th>Cantonese</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Monday</td>
<td>Sing kay yah⁷</td>
<td>周一</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuesday</td>
<td>Sing kay yee⁸</td>
<td>二</td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday</td>
<td>Sing kay saam⁹</td>
<td>三</td>
</tr>
<tr>
<td>Thursday</td>
<td>Sing kay say⁹</td>
<td>四</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday</td>
<td>Sing kay emm⁹</td>
<td>五</td>
</tr>
<tr>
<td>Saturday</td>
<td>Sing kay look⁹</td>
<td>六</td>
</tr>
<tr>
<td>Sunday</td>
<td>Sing kay yut⁹</td>
<td>日</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Months</th>
<th>Cantonese</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>January</td>
<td>yat yeut ¹⁰</td>
<td>一月</td>
</tr>
<tr>
<td>February</td>
<td>Yee yeut ¹¹</td>
<td>二月</td>
</tr>
<tr>
<td>March</td>
<td>Sum yeut ¹²</td>
<td>三月</td>
</tr>
<tr>
<td>April</td>
<td>Say yeut ¹³</td>
<td>四月</td>
</tr>
<tr>
<td>May</td>
<td>Emm yeut ¹⁴</td>
<td>五月</td>
</tr>
<tr>
<td>June</td>
<td>Look yeut ¹⁵</td>
<td>六月</td>
</tr>
<tr>
<td>July</td>
<td>Tsoht yeut ¹⁶</td>
<td>七月</td>
</tr>
<tr>
<td>August</td>
<td>Baht yeut ¹⁷</td>
<td>八月</td>
</tr>
<tr>
<td>September</td>
<td>Gaoh yeut ¹⁸</td>
<td>九月</td>
</tr>
<tr>
<td>October</td>
<td>Sup yeut ¹⁹</td>
<td>十月</td>
</tr>
<tr>
<td>November</td>
<td>Sup yaht yeut ²⁰</td>
<td>十一月</td>
</tr>
<tr>
<td>December</td>
<td>Sup yee yeut ²¹</td>
<td>十二月</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Communicating with the patient in Cantonese, p. 10*